



CATHÉDRALE CHRIST CHURCH MONTRÉAL

WEDNESDAY NIGHT IN HOLY WEEK

Wednesday, April 5, 2023 at 7:30 p.m.

Tenebrae



MERCREDI SAINT

Le mercredi 5 avril 2023, à 19 h 30

Liturgie des ténèbres

Officiant The Rev'd Ben Crosby
Director of Music Dr. Nicholas Capozzoli
Assistant Organist Esther-Ruth Teel
Organ Scholar Owen Spicer

Officiant Le révérend Ben Crosby
Directeur musical D^r Nicholas Capozzoli
Organiste adjointe Esther-Ruth Teel
Organiste stagiaire Owen Spicer

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

The name *Tenebrae* (the Latin word for “darkness” or “shadows”) has for centuries been applied to the ancient monastic night and early morning services (*Matins and Lauds*) of the last three days of Holy Week. This service combines elements of each day to provide an extended meditation upon, and a prelude to, the events in our Lord’s life between the Last Supper and the Resurrection.

Apart from the chant of the Lamentations (in which each verse is introduced by a letter of the Hebrew alphabet), the most conspicuous feature of the service is the gradual extinguishing of candles and other lights in the church until only a single candle, considered a symbol of our Lord, remains. Toward the end of the service this candle is hidden, typifying the apparent victory of the forces of evil. At the very end, a loud noise is made, symbolizing the earthquake at the time of the resurrection (Matthew 28:2), the hidden candle is restored to its place, and by its light all depart in silence.

FIRST NOCTURN

PSALM 69:1-23 BAS Page 791
Antiphon: Zeal for your house has eaten me up; the scorn of those who scorn you has fallen upon me.

PSALM 74 BAS Page 801
Antiphon: Arise, O God, and maintain my cause.

Officiant Deliver me, my God,
from the hand of the wicked:
All **From the clutches of the evildoer
and the oppressor.**

LESSON ONE

A Reading from the Lamentations of Jeremiah the Prophet. [1:1–14]

Aleph. How solitary lies the city, once so full of people! How like a widow has she become, she that was great among the nations! She that was queen among the cities has now become a vassal.

Beth. She weeps bitterly in the night, tears run down her cheeks; among all her lovers she has none to comfort her; all her friends have dealt treacherously with her; they have become her enemies.

Le nom de *tenebrae* (mot latin signifiant « ténèbres » ou « ombres ») est appliqué depuis des siècles aux anciens offices monastiques nocturnes et matinaux (*matines et laudes*) des trois derniers jours de la Semaine sainte. Cette liturgie des ténèbres combine des éléments de chaque jour pour offrir une méditation prolongée et un préluce aux événements de la vie de notre Seigneur entre la dernière cène et la résurrection.

Outre le chant des Lamentations (dans lequel chaque verset est introduit par une lettre de l’alphabet hébreu), la caractéristique la plus visible du service est l’extinction progressive des bougies et autres lumières dans l’église jusqu’à ce qu’il ne reste qu’une seule bougie, considérée comme un symbole de notre Seigneur. Vers la fin du service, cette bougie est cachée, symbolisant la victoire apparente des forces du mal. À la toute fin, un grand bruit est fait, symbolisant le tremblement de terre au moment de la résurrection (Matthieu 28, 2), le cierge caché est remis à sa place, et à sa lumière, tous s’en vont en silence.

PREMIER NOCTURNE

PSAUME 69, 1-23 BAS page 791
Antienne : Le zèle de ta maison me dévore, Et les outrages de ceux qui t’insultent tombent sur moi.

PSAUME 74 BAS page 801
Antienne : Lève-toi, ô Dieu, et défends ma cause.

Officiant Délivre-moi, mon Dieu,
de la main du méchant :
Tous **Des griffes du malfaiteur
et de l’opresseur.**

PREMIÈRE LECTURE

Lecture des Lamentations du prophète Jérémie [La 1, 1-14]

Aleph. Comme elle est solitaire, la ville, autrefois si peuplée ! Comme elle est devenue veuve, elle qui était grande parmi les nations ! Elle qui était reine parmi les villes, elle est devenue vassale.

Beth. Elle pleure amèrement la nuit, des larmes coulent sur ses joues ; parmi tous ses amants, elle n’a personne pour la consoler ; tous ses amis l’ont trahie, ils sont devenus ses ennemis.

Gimel. Judah has gone into the misery of exile and of hard servitude; she dwells now among the nations, but finds no resting place; all her pursuers overtook her in the midst of her anguish.

Daleth. The roads to Zion mourn, because none come to the solemn feasts; all her gates are desolate, her Officials groan and sigh; her virgins are afflicted, and she is in bitterness.

He. Her adversaries have become her masters, her enemies prosper; because the Lord has punished her for the multitude of her rebellions; her children are gone, driven away as captives by the enemy.

Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord your God!

RESPONSORY ONE: In monte Oliveti

Officiant On the mount of Olives
Jesus prayed to the Father:
All **Father, if it be possible,
let this cup pass from me.
The spirit indeed is willing,
but the flesh is weak.**

Officiant Watch and pray, that you may not enter into temptation.

All **The spirit indeed is willing,
but the flesh is weak.**

LESSON TWO

Waw. And from Daughter Zion all her majesty has departed; her princes have become like stags that can find no pasture, and that run without strength before the hunter.

Zayin. Jerusalem remembers in the days of her affliction and bitterness all the precious things that were hers from the days of old; when her people fell into the hand of the foe, and there was none to help her; the adversary saw her, and mocked at her downfall.

Gimel. Juda est entré dans la misère de l'exil et de la dure servitude ; elle habite maintenant parmi les nations, mais ne trouve pas de repos ; tous ses poursuivants l'ont rattrapée au milieu de son angoisse.

Daleth. Les routes de Sion sont en deuil, car personne ne vient aux fêtes solennelles ; toutes ses portes sont désolées, ses officiantes gémissent et soupirent ; ses vierges sont affligées, et elle est dans l'amertume.

He. Ses adversaires sont devenus ses maîtres, ses ennemis prospèrent ; car le Seigneur l'a punie pour la multitude de ses rébellions ; ses enfants sont partis, chassés comme des captifs par l'ennemi.

Jérusalem, Jérusalem, reviens au Seigneur ton Dieu !

PREMIER RÉPONS: In monte Oliveti

Officiant Sur le mont des Oliviers,
Jésus a prié au Père :
Assemblée **Père tout puissant, s'il est possible,
que cette coupe passe loin de moi.
L'esprit est bien disposé,
mais la chair est faible.**

Officiant Veillez et priez, afin que vous ne tombiez pas en tentation.

Assemblée **L'esprit est bien disposé,
mais la chair est faible.**

DEUXIÈME LECTURE

Waw. Et de la fille Sion toute sa majesté s'est retirée ; ses princes sont devenus comme des cerfs qui ne trouvent pas de pâturage, et qui courent sans force devant le chasseur.

Zayin. Jérusalem se souvient, aux jours de son affliction et de son amertume, de toutes les choses précieuses qui lui appartenaient depuis les jours d'autrefois ; quand son peuple tombait entre les mains de l'ennemi, et qu'il n'y avait personne pour le secourir ; l'adversaire la voyait, et se moquait de sa chute.

Heth. Jerusalem has sinned greatly, therefore she has become a thing unclean; all who honored her despise her, for they have seen her nakedness; and now she sighs, and turns her face away.

Teth. Uncleanness clung to her skirts, she took no thought of her doom; therefore her fall is terrible, she has no comforter. "O Lord, behold my affliction, for the enemy has triumphed."

Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord your God!

RESPONSORY TWO: Tristis est anima mea

Officiant My soul is very sorrowful,
even to the point of death.

All **Remain here, and watch with me.
Now you shall see the crowd
who will surround me; you will flee,
and I will go to be offered up for you.**

Officiant Behold, the hour is at hand, and the Son
of Man is betrayed into the hands of sinners.

All **You will flee, and I will go to be offered
up for you.**

LESSON THREE

Yodh. The adversary has stretched out his hand to seize all her precious things; she has seen the Gentiles invade her sanctuary, those whom you had forbidden to enter your congregation.

Kaph. All her people groan as they search for bread; they sell their own children for food to revive their strength. "Behold, O Lord, and consider, for I am now beneath contempt!"

Lamedh. Is it nothing to you, all you who pass by? Behold and see if there is any sorrow like my sorrow, which was brought upon me, which the Lord inflicted, on the day of his burning anger.

Mem. From on high he sent fire, into my bones it descended; he spread a net for my feet, and turned me back; he has left me desolate and faint all the day long.

Heth. Jérusalem a beaucoup péché, c'est pourquoi elle est devenue une chose impure ; tous ceux qui l'honoraient la méprisent, car ils ont vu sa nudité ; et maintenant elle soupire et détourne son visage.

Teth. L'impureté s'est attachée à ses jupes, elle n'a pas pensé à son malheur ; aussi sa chute est terrible, elle n'a pas de consolateur. "Seigneur, regarde mon malheur, car l'ennemi a triomphé."

Jérusalem, Jérusalem, reviens au Seigneur ton Dieu !

DEUXIÈME RÉPONS : Tristis est anima mea

Officiant Mon âme est très douloureuse,
jusqu'à la mort ;

Assemblée **Restez tous ici, et veillez avec moi.
Vous allez voir maintenant la foule
qui va m'entourer ; vous allez fuir,
et j'irai m'offrir en sacrifice pour vous.**

Officiant Voici que l'heure est proche, et le Fils
de l'homme est livré aux mains des pécheurs.

Assemblée **Vous fuirez tous, et j'irai m'offrir
en sacrifice pour vous.**

TROISIÈME LECTURE

Yodh. L'adversaire a étendu la main pour s'emparer de tous ses biens précieux ; elle a vu les païens envahir son sanctuaire, ceux à qui tu avais interdit l'entrée de ta congrégation.

Kaph. Tout son peuple gémit en cherchant du pain ; il vend ses propres enfants pour avoir de la nourriture afin de raviver ses forces. "Regarde, Seigneur, et réfléchis, car je suis maintenant méprisé !"

Lamedh. N'est-ce pas rien pour vous, vous tous qui passez par là ? Regardez et voyez s'il y a une douleur comme la mienne, celle qui m'a été infligée, celle que le Seigneur m'a infligée au jour de sa colère ardente.

Mem. D'en haut il a envoyé le feu, il est descendu dans mes os ; il a tendu un filet à mes pieds, et m'a fait reculer ; il m'a laissé dans la désolation et la faiblesse toute la journée.

Nun. My transgressions were bound into a yoke;
by his hand they were fastened together; their yoke
is upon my neck; he has caused my strength to fail.
The Lord has delivered me into their hands, against
whom I am not able to stand up.

Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord your God!

RESPONSORY THREE: Ecce vidimus eum

Officiant Lo, we have seen him without beauty
or majesty,
All **with no looks to attract our eyes.
He bore our sins
and grieved for us,
he was wounded for our transgressions,
and by his scourging we are healed.**

Officiant Surely he has borne our griefs
and carried our sorrows:
All **And by his scourging we are healed.**

SECOND NOCTURN

PSALM 2 BAS Page 705
*Antiphon: The kings of the earth rise up in revolt,
and the princes plot together, against the Lord
and against his Anointed.*

PSALM 27 BAS Page 735
*Antiphon: False witnesses have risen up against me,
and also those who speak malice.*

Officiant They divide my garments among them:
All **They cast lots for my clothing.**

LESSON FOUR

A Reading from Martin Luther King, Jr.

Read in French by Marie-Michel Désiré

Let us develop a kind of dangerous unselfishness.
One day a man came to Jesus; and he wanted to raise
some questions about some vital matters in life.

Nun. Mes transgressions ont été liées en un joug ;
par sa main elles ont été attachées ensemble ; leur joug
est sur mon cou ; il a fait défailir ma force. Le Seigneur
m'a livré entre leurs mains, contre lesquelles je ne puis
me défendre.

Jérusalem, Jérusalem, reviens au Seigneur ton Dieu !

TROISIÈME RÉPONS : Ecce vidimus eum

Officiant Voici que nous l'avons vu sans beauté
ni majesté,
Assemblée **Sans aucun attrait pour attirer nos yeux.
Il a porté nos péchés
et s'est affligé pour nous,
il a été blessé pour nos transgressions ;
par sa flagellation nous sommes guéris.**

Officiant Assurément, il a porté nos souffrances
et s'est chargé de nos douleurs :
Assemblée **Et c'est par sa flagellation
que nous sommes guéris.**

DEUXIÈME NOCTURNE

PSAUME 2 BAS page 705
*Antienne : Les rois de la terre se soulèvent
et les princes se liguent avec eux contre l'Éternel
et contre son Oint.*

PSAUME 27 BAS page 735
*Antienne : Les faux témoins s'élèvent contre moi et les gens
qui ne respirent que la violence.*

Officiant Ils se partagent mes vêtements :
Assemblée **Ils tirent au sort mes vêtements.**

QUATRIÈME LECTURE

Lecture de Martin Luther King, Jr.

Lue en français by Marie-Michel Désiré

Développons une sorte de dangereux altruisme. Un jour,
un homme vint trouver Jésus et voulut lui poser quelques
questions sur des sujets essentiels de la vie.

At points, he wanted to trick Jesus, and show him that he knew a little more than Jesus knew, and through this, throw him off base. Now that question could have easily ended up in a philosophical and theological debate. But Jesus immediately pulled that question from mid-air, and placed it on a dangerous curve between Jerusalem and Jericho. And he talked about a certain man, who fell among thieves. You remember that a Levite and a priest passed by on the other side. They didn't stop to help him. And finally a man of another race came by. He got down from his beast, decided not to be compassionate by proxy. But with him, administering first aid, and helped the man in need. Jesus ended up saying, this was the good man, this was the great man, because he had the capacity to project the "I" into the "thou," and to be concerned about his brother. Now you know, we use our imagination a great deal to try to determine why the priest and the Levite didn't stop...

But I'm going to tell you what my imagination tells me. It's possible that these men were afraid. You see, the Jericho road is a dangerous road.... In the days of Jesus it came to be known as the "Bloody Pass." And you know, it's possible that the priest and the Levite looked over that man on the ground and wondered if the robbers were still around. Or it's possible that they felt that the man on the ground was merely faking. And he was acting like he had been robbed and hurt, in order to seize them over there, lure them there for quick and easy seizure. And so the first question that the Levite asked was, "If I stop to help this man, what will happen to me?" But then the Good Samaritan came by. And he reversed the question: "If I do not stop to help this man, what will happen to him?"

RESPONSORY FOUR: Tamquam ad latronem

Officiant Have you come out as against a robber,
All **with swords and clubs
to capture me?
Day after day
I sat in the temple teaching,
and you did not seize me;
but now, behold, you scourge me,
and lead me away to be crucified.**

À certains moments, il voulait tromper Jésus, lui montrer qu'il en savait un peu plus que lui, et ainsi le déstabiliser. Cette question aurait pu facilement déboucher sur un débat philosophique et théologique, mais Jésus l'a plutôt immédiatement placée dans un contexte réel : une courbe dangereuse entre Jérusalem et Jéricho. Il a parlé d'un homme qui était tombé parmi les voleurs. Vous vous souvenez qu'un lévite et un prêtre sont passés de l'autre côté ; ils ne se sont pas arrêtés pour le secourir. Enfin, un homme d'un autre groupe ethnique passa. Il est descendu de sa monture et a décidé de ne pas être compatissant par procuration. Il l'a plutôt accompagné, lui a administré les premiers soins et a aidé l'homme dans le besoin. Jésus conclut en disant que c'est cet homme qui est bon et grand, parce qu'il savait projeter le « moi » dans le « toi » et se préoccuper de son prochain.

Vous savez, nous faisons beaucoup appel à notre imagination pour essayer de déterminer pourquoi le prêtre et le lévite ne se sont pas arrêtés... Mais je vais vous dire ce que mon imagination me dit. Il est possible que ces hommes aient eu peur. Vous voyez, la route de Jéricho est une route dangereuse. [...] À l'époque de Jésus, elle était connue sous le nom de « col sanglant ». Et vous savez, il est possible que le prêtre et le lévite aient regardé cet homme à terre et se soient demandé si les voleurs étaient encore dans les parages. Il est aussi possible qu'ils aient pensé que l'homme étendu au sol faisait semblant, qu'il prétendait avoir été blessé et volé afin de les attirer dans un guet-apens pour les attraper rapidement et facilement. Bref, la première question que le Lévite s'est posée est : « Si je m'arrête pour aider cet homme, que m'arrivera-t-il ? ». Mais le bon Samaritain, lui, s'est posé la question inverse : « Si je ne m'arrête pas pour aider cet homme, que lui arrivera-t-il ? »

QUATRIÈME RÉPONS : Tamquam ad latronem

Officiant Êtes-vous venus comme après un brigand,
Assemblée **avec des épées et des bâtons
pour me capturer ?
Tous les jours, j'étais assis dans le temple
pour y enseigner
et vous ne m'avez pas capturé ;
mais maintenant, voici que vous
me flagellez et que vous m'emmenez
pour me crucifier.**

Officiant When they had laid hands on Jesus and were holding him, he said:
All **Day after day I sat in the temple teaching, and you did not seize me; but now, behold, you scourge me, and lead me away to be crucified.**

Officiant Lorsqu'ils eurent mis les mains sur Jésus et qu'ils le tinrent, il dit :
Assemblée **“Jour après jour, j'étais assis dans le temple pour enseigner, et vous ne m'avez pas saisi ; mais maintenant, voici que vous me flagellez et que vous m'emmenez pour être crucifié.**

LESSON FIVE

Read in English by Faith Wallis

A Reading from the Treatise of Saint Augustine the Bishop on the Psalms.

“For I have seen unrighteousness and strife in the city.”

See the glory of the cross itself. On the brow of kings that cross is now placed, the cross which enemies once mocked. Its power is shown in the result. Jesus has conquered the world, not by steel, but by wood. The wood of the cross seemed a fitting object of scorn to his enemies, and standing before that wood they wagged their heads, saying, “If you are the Son of God, come down from the cross.” ... The Lord then saw unrighteousness and strife in the city, and stretched out his hands to an unbelieving and rebellious people. And yet, looking upon them, he said, “Father, forgive them, for they know not what they do.”

RESPONSORY FIVE: Tenebrae factae sunt

Officiant Darkness covered the whole land when Jesus had been crucified;
All **and about the ninth hour he cried with a loud voice: My God, my God, why have you forsaken me? And he bowed his head and handed over his spirit.**

Officiant Jesus, crying with a loud voice, said: Father, into your hands I commend my spirit.
All **And he bowed his head and handed over his spirit.**

CINQUIÈME LECTURE

Lue en anglais par Faith Wallis

Lecture du Traité de l'évêque saint Augustin sur les Psaumes.

« Car j'ai vu l'injustice et les querelles dans la ville. »

Voyez la gloire de la croix elle-même. Sur le front des rois, cette croix est maintenant placée, la croix dont les ennemis se moquaient autrefois. Sa puissance est démontrée dans le résultat. Jésus a conquis le monde, non par l'acier, mais par le bois. Le bois de la croix semblait un objet de mépris approprié pour ses ennemis, et debout devant ce bois, ils agitaient la tête en disant : « Si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix. » [...] Le Seigneur vit alors l'injustice et les querelles dans la ville, et il tendit les mains à un peuple incrédule et rebelle. Et pourtant, en les regardant, il dit : « Père, pardonne-leur, car ils ne savent pas ce qu'ils font ».

CINQUIÈME RÉPONS : Tenebrae factae sunt

Officiant Les ténèbres couvraient toute la terre lorsque Jésus fut crucifié ;
Assemblée **Vers la neuvième heure, il cria d'une voix forte : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? Puis il inclina la tête et remit son esprit.**

Officiant Jésus, criant d'une voix forte, dit : Père, entre tes mains je remets mon esprit.
Assemblée **Puis il inclina la tête et remit son esprit.**

LESSON SIX

Read in French by Jean Robert Bellarmin

A Reading from Oscar Romero.

I repeat here what I have said here so often...
[to] those who perhaps have caused
so many injustices and acts of violence,
those who have brought tears to so many homes,
those who have stained themselves
with the blood of so many murders,
those who have hands soiled with tortures,
those who have calloused their consciences,
who are unmoved
to see under their boots a person abased,
suffering, perhaps ready to die.

To all of them I say:
No matter your crimes.
They are ugly and horrible,
and you have abased the highest dignity
of a human person,
but God calls you and forgives you
And here perhaps arises the aversion of those
who feel they are laborers from the first hour.
How can I be in heaven with those criminals?
Brothers and sisters,
in heaven there are no criminals.
The greatest criminal,
once he has repented of his sins,
is now a child of God.

RESPONSORY SIX: Ecce quomodo moritur

Officiant See how the righteous one perishes,
All **and no one takes it to heart.**
The righteous are taken away,
and no one understands.
From the face of evil the righteous
one is taken away,
and his memory shall be in peace.

Officiant Like a sheep before its shearers is mute,
so he opened not his mouth.
By oppression and judgment
he was taken away:

All **And his memory shall be in peace.**

SIXIÈME LECTURE

Lu en français par Jean Robert Bellarmin

Lecture d'Oscar Romero

Je répète ici ce que j'ai si souvent dit ici...
aux gens qui ont peut-être causé
tant d'injustices et de violences,
aux gens qui ont fait pleurer tant de foyers,
aux gens qui se sont tachés
du sang de tant de meurtres,
aux gens qui ont les mains souillées par les tortures,
aux gens qui ont endurci leur conscience,
qui ne s'émeuvent pas
de voir sous leurs bottes une personne abaissée,
souffrant, peut-être prêt à mourir.

À tous ces gens, je dis :
« Peu important vos crimes,
ils sont laids et horribles,
et vous avez abaissé la plus haute dignité
d'une personne humaine,
mais Dieu vous appelle et vous pardonne [...]»
Et c'est peut-être là que naît l'aversion
de ceux qui se sentent ouvriers dès la première heure.
Comment puis-je être au Ciel avec ces criminels ?
Frères et sœurs,
au ciel, il n'y a pas de criminels.
Le plus grand des criminels,
une fois repenti de ses péchés,
est maintenant un enfant de Dieu.

SIXIÈME RÉPONS : Ecce quomodo moritur

Officiant Voyez comme le juste périt,
Assemblée **et personne n'y prend garde.**
Les justes sont enlevés,
et personne ne comprend.
De la face du mal,
le juste est enlevé,
et sa mémoire sera en paix.

Officiant Comme une brebis devant ses tondeurs,
il est muet,
il n'a pas ouvert la bouche.
Par l'oppression et le jugement, il a été enlevé :
Assemblée **Et sa mémoire sera en paix.**

LAUDS

PSALM 63:1-8 BAS Page 783
*Antiphon: God did not spare his own son, but delivered
him up for us all.*

PSALM 143 BAS Page 901
*Antiphon: They shall mourn for him as one who mourns
for an only child; for the Lord, who is without sin, is
slain.*

BENEDICTUS (Canticle 16) BAS Page 88
*Antiphon: Now the women sitting at the tomb made
lamentation, weeping for the Lord.*

*During the singing of the Christus factus est, the Christ candle
is removed.*

Christus factus est
*Christ, for our sake, became obedient unto death,
even death on a cross.
Therefore, God has highly exalted him and given
him a name which is above every name.*

LAUDES

PSAUME 63, 1-8 BAS page 783
*Antienne : Dieu n'a pas épargné son propre fils, mais l'a livré
pour nous tous.*

PSAUME 143 BAS page 901
*Antienne : Ils le pleureront comme on pleure un enfant
unique, car le Seigneur, qui était sans péché, a été
abattu.*

BENEDICTUS (Cantique 16) BAS page 88
*Antienne : Les femmes assises devant le tombeau se
lamentaient, pleurant le Seigneur.*

Lorsqu'on chant le Christus factus est, le cierge du Christ est retiré.

Christus factus est
*Le Christ, pour nous, s'est fait obéissant jusqu'à
la mort, même la mort sur une croix.
C'est pourquoi Dieu l'a hautement exalté et lui a
donné un nom qui est au-dessus de tout nom.*

PSALM 51

Prayed by all, quietly, each in their preferred language.

- 1 Have mercy on me, O God,
according to your loving-kindness; *
in your great compassion
blot out my offenses.
- 2 Wash me through and through
from my wickedness *
and cleanse me from my sin.
- 3 For I know my transgressions, *
and my sin is ever before me.
- 4 Against you only have I sinned *
and done what is evil in your sight.
- 5 And so you are justified
when you speak *
and upright in your judgement.
- 6 Indeed, I have been wicked
from my birth, *
a sinner from my mother's womb.
- 7 For behold, you look for truth
deep within me, *
and will make me understand
wisdom secretly.

PSAUME 51

Prié par tous, en silence, chacun dans sa propre langue.

- 3 Mon Dieu, toi qui es si bon,
accorde-moi ta grâce !
Ta tendresse est si grande,
efface mes fautes.
- 4 Lave-moi complètement de mes torts,
et purifie-moi de mon péché.
- 5 Je t'ai désobéi, je le reconnais ;
ma faute est toujours là,
je la revois sans cesse.
- 6 C'est contre toi seul que j'ai mal agi,
j'ai fait ce que tu désapprouves.
Ainsi tu as raison
quand tu prononces ta sentence,
tu es irréprochable
quand tu rends ton jugement.
- 7 Moi je fus enfanté dans la faute,
dans le péché ma mère m'a conçu.
- 8 Mais ce que tu aimes trouver
dans le cœur d'une personne,
c'est le respect de la vérité.
Au plus profond de ma conscience,
fais-moi connaître la sagesse.

- 8 Purge me from my sin,
and I shall be pure; *
wash me, and I shall be clean indeed.
- 9 Make me hear of joy and gladness, *
that the body you have broken
may rejoice.
- 10 Hide your face from my sins *
and blot out all my iniquities.
- 11 Create in me a clean heart, O God, *
and renew a right spirit within me.
- 12 Cast me not away
from your presence *
and take not your holy Spirit
from me.
- 13 Give me the joy
of your saving help again *
and sustain me
with your bountiful Spirit.
- 14 I shall teach your ways
to the wicked, *
and sinners shall return to you.
- 15 Deliver me from death, O God, *
and my tongue shall sing
of your righteousness,
O God of my salvation.
- 9 Fais disparaître mon péché,
et je serai pur ; lave-moi,
et je serai plus blanc que la neige.
- 10 Annonce-moi ton pardon,
il m'inondera de joie.
Alors je serai en fête,
moi que tu as écrasé !
- 11 Détourne ton regard de mes fautes,
efface tous mes torts.
- 12 Mon Dieu, crée en moi un cœur pur ;
renouvelle et affermis mon esprit.
- 13 Ne me rejette pas loin de toi,
ne me prive pas de ton Esprit saint.
- 14 Rends-moi la joie d'être sauvé,
que ton esprit généreux
me soutienne.
- 15 À tous ceux qui te désobéissent
je dirai ce que tu attends d'eux ;
alors les personnes qui ont rompu
avec toi reviendront à toi.
- 16 Dieu, mon libérateur,
délivre-moi de la mort,
pour que je crie avec joie
que tu es juste.

- 16 Open my lips, O Lord, *
and my mouth shall proclaim
your praise.
- 17 Had you desired it,
I would have offered sacrifice, *
but you take no delight
in burnt-offerings.
- 18 The sacrifice of God
is a troubled spirit; *
a broken and contrite heart, O God,
you will not despise.
- 19 Be favourable and gracious to Zion, *
and rebuild the walls of Jerusalem.
- 20 Then you will be pleased
with the appointed sacrifices,
with burnt-offerings and oblations; *
then shall they offer young bullocks
upon your altar.
- 17 Seigneur, ouvre mes lèvres,
et je te louerai.
- 18 Tu ne désires pas
que je t'offre un sacrifice.
Même un sacrifice entièrement
consumé ne te plairait pas.
- 19 Mon Dieu, le sacrifice que je t'offre,
c'est moi-même,
avec mon orgueil brisé.
Mon Dieu, ne refuse pas mon cœur
complètement brisé.
- 20 Sois bien disposé pour Sion,
fais-lui du bien ;
rebâties les murailles de Jérusalem.
- 21 Alors tu aimeras qu'on t'offre
des sacrifices justes,
des sacrifices entièrement consumés ;
alors on présentera des taureaux
sur ton autel.

CONCLUDING COLLECT

Officiant Almighty God, we pray you graciously to behold this your family, for whom our Lord Jesus Christ was willing to be betrayed, and given into the hands of sinners, and to suffer death upon the cross.

All **Amen.**

There is a loud noise, following which the Christ candle returns.

Please depart in silence.

COLLECTE FINALE

Officiant Dieu tout-puissant, nous te prions de bien vouloir regarder ta famille, pour laquelle notre Seigneur Jésus-Christ a accepté d'être trahi, livré aux mains des pécheurs et de souffrir la mort sur la croix.

Assemblée **Amen.**

Après un bruit fort, le cierge du Christ revient.

Veillez partir en silence.

<h2>SERVICES FOR THE TRIDUUM</h2> <p><i>All services are in person at the Cathedral; those that are also online are livestreamed at montrealcathedral.callive</i></p>	<h2>SERVICES DU TRIDUUM PASCAL</h2> <p><i>Tous ces services sont en présentiel à la cathédrale ; ceux qui sont aussi en ligne sont diffusés en direct à montrealcathedral.callive</i></p>
<p>Maundy Thursday, April 6 7:30 pm: Eucharist with washing of feet (en + fr) – also online</p>	<p>Jeudi saint, 6 avril 19 h 30 : Eucharistie, avec lavage des pieds (fr + en) – aussi en ligne</p>
<p>Good Friday, April 7 11:00 am: The Story of Good Friday Stations of the Cross for children and their families (en + fr) 1:00 pm: Good Friday liturgy (en + fr) – also online</p>	<p>Vendredi saint, 7 avril 11 h : L’histoire du Vendredi saint Chemin de croix pour les enfants et leurs familles (en + fr) 13 h : Liturgie du Vendredi saint (fr + en) – aussi en ligne</p>
<p>Holy Saturday, April 8 7:30 pm: Great Vigil of Easter (en + fr) – <i>Bring your bells!</i></p>	<p>Samedi saint, 8 avril 19 h 30 : Grande vigile pascale (fr + en) – <i>Apportez vos clochettes !</i></p>
<p>Easter Sunday, April 9 8:00 a.m: Holy Eucharist (BCP) (en)– also online and on Zoom 9:00 am: Eucharistie (fr) – also online 10:30 am: Festive Choral Eucharist (en + fr) – also online 4:00 pm: Choral Evensong – also online</p>	<p>Dimanche de Pâques, 9 avril 8 h : Eucharistie (BCP) (en) – aussi en ligne et sur Zoom 9 h : Eucharistie (fr) – aussi en ligne 10 h 30 : Eucharistie festive avec chorale (en + fr) – aussi en ligne 16 h : Vêpres chantées – aussi en ligne</p>

<p>Christ Church Cathedral office 514-843-6577 ext. 241 administrator@montrealcathedral.ca montrealcathedral.ca/stayintouch</p>		<p>Bureau de la cathédrale Christ Church 514-843-6577 ext. 241 administrateur@montrealcathedral.ca montrealcathedral.ca/fr/restezencontact</p>
<p>www.montrealcathedral.ca</p>		
<p>   ChristChurchMTL</p>	<p> YouTube www.montrealcathedral.ca/live/</p>	